

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 811.11:37.018.552

DOI: 10.17223/19996195/56/8

ПРИМЕНЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

К.В. Акулина, Е.В. Тихонова

Аннотация. Вопрос оценки качества перевода является актуальным в трех областях: теории перевода, профессиональной деятельности и обучении. С точки зрения теории перевода, указанная тема остается довольно обсуждаемой. Чтобы найти ответ на поставленный вопрос, необходимо установить стандарты качества перевода, которые также являются одной из дискуссионных тем в науке. Среди существующих стандартов качества перевода следует выделить European EN 15038, ASTM F2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation, ISO 12616:2002, а также ГОСТ 7.36–2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления». В перечисленных стандартах четко прописаны юридические отношения между заказчиком и переводчиком, требования к переводчику, общие правила оформления перевода, однако не сформулированы критерии оценивания процесса, а также перевода текста. В связи с этим указанные стандарты не были взяты за основу разработки системы оценки качества перевода для обучения студентов-лингвистов переводу с китайского на русский язык. Имеются различные подходы к вопросу оценки качества перевода. Например, Теодор Сейвори представляет оценку качества перевода как суждение, основанное на личных чувствах, впечатлениях и субъективном взгляде проверяющего. Противоположная позиция – теория функциональной эквивалентности Юджина Найда, согласно которой хороший перевод – это эквивалентный отклик. Почти схожую идею предлагает Кристиана Норд со скопос-теорией. Ученый считает, что перевод текста должен отвечать цели оригинального текста. Вследствие этого описываются четыре функции текста: фактическая, референтная, экспрессивная и апеллативная, каждая из которых может содержать экстратекстуальные, интертекстуальные и лингвокультурные ошибки. Стоит отметить лингвистический подход к оценке качества перевода, который включает теории речевых актов, анализ дискурса, прагмалингвистику и социо-прагматику. С точки зрения профессиональной деятельности, оценка качества перевода служит в качестве «сита» для отбора кадров, переводческого продукта, а также гарантом качества перед заказчиками. Количественная система оценки качества перевода разрабатывается под определенный жанр и стиль текста, оценивает перевод в балльной системе и делает краткий отчет по проверенному продукту. Она также позволяет снизить субъективный взгляд проверяющего в процессе оценки качества по заданным критериям. Что касается обучения, применение системы оценки качества перевода дает возможность преподавателю четко ука-

зывать на ошибки перевода, проследить прогресс как отдельно взятого студента, так и всей группы. Кроме выделения нарушения языковых и стилистических норм перевода, преподаватель благодаря данному инструменту может повлиять на эффективное развитие переводческих компетенций у студентов. Значительного успеха в данной области достигла испанская школа переводоведения (работы Ампаро Уртадо Альбир и Кристофера Уоддингтона). На основе изученного материала предлагается разработанная система оценки качества перевода с китайского на русский язык в области цифровой экономики для студентов-лингвистов 4-го курса специальности «Перевод и переводоведение» по дисциплине «Теория и практика перевода».

Ключевые слова: система оценки качества перевода; обучение переводу; метод оценки

Введение

В связи с увеличением частоты международных обменов воспитание многофункциональных специалистов стало основной целью в подготовке переводчиков. Обучение переводу постепенно перешло от традиционной формы, основывавшейся на объяснении того, как надо переводить, к практической форме, где центром занятий являются студент и его компетенции. Индустрия переводов становится все более комплексной в изучении практических моделей обучения переводу – внеклассные воркшопы по переводу, моделирование проектов перевода, привлечение студентов к работе над действующими проектами.

Рассматривая существующие исследования по оценке качества перевода, можно сделать вывод, что в основном они осуществляются в двух областях:

1) исследования проверки текстового перевода и оценки качества перевода;

2) исследования методов управления качеством в переводческих проектах. Что касается оценки качества перевода в образовательном процессе, то она должна быть не только связана с требованиями профессионального перевода, но и соответствовать характеристикам преподавательской деятельности, чтобы найти лучшую комбинацию из двух для повышения качества и навыков перевода студентов.

Методология исследования

Оценка качества перевода занимает особое положение в теории перевода, так как является одной из сложнейших и спорных тем. Качество перевода – эта мера для оценки качества письменного или устного перевода согласно установленным объективным или субъективным критериям. С момента формирования теории перевода как самостоятельной науки (с 1970-х гг.) было разработано множество теоретиче-

ских подходов и практических (количественных) систем оценки качества перевода.

Полный обзор теорий по оценке качества перевода отражен в книге «Translation quality assessment» Юлиан Хаус. Автор распределила подходы под таким категориям, как менталистские, бихевиористические, функциональные, лингвистические и др. [1].

Менталистский подход. Под менталистским подходом к оценке качества перевода подразумеваются суждения, основанные на впечатлениях и чувствах, которые носят субъективную оценку. Например, «перевод не отражает дух оригинала», «тон оригинала каким-то образом теряется в переводе» или «этот перевод так же хорош или даже лучше, чем оригинал». Сторонником указанного подхода является Теодор Сейвори. В его работах можно найти довольно противоречивые принципы определения качества перевода: «перевод должен передавать слова оригинала» и «перевод должен передавать идеи оригинала», «перевод должен читаться как оригинал» и «перевод должен читаться как перевод», «перевод должен отражать стиль оригинала» и «перевод должен отражать стиль переводчика» и т.п. [2].

На современном этапе развития теории перевода данные заявления кажутся неактуальными и необъективными. Однако они нашли отражение в неогерменевтической универсальной модели перевода, где субъективная интерпретация перевода имеет большую ценность. Данное виденье основано на работах Фридриха Шлейермахере, Ханс-Георга Гадамера, Джорджа Штайнера. Перевод в герменевтической парадигме рассматривается как отношение между переводчиком и его текстами, т.е. что является его собственным, а что новым и чужим. Такой подход должен укрепить способность переводчиков рефлексировать на понимании текста и дать возможность обосновывать собственные переводческие стратегии. Субъективность является важнейшей категорией, поэтому жизненный опыт и привычки переводчика занимают почетное место.

Таким образом, большинство менталистских подходов подчеркивают, что качество перевода во многом зависит от субъективных решений переводчика, которые, в свою очередь, основаны на его опыте. Что касается неогерменевтического подхода, то здесь оценка перевода рассматривается как призма, через которую можно увидеть процесс перевода, на что именно переводчик обращает внимание. Однако не уделяется должного внимания оригинальному тексту, связи между исходным и переводным текстом, восприятию рецептора, разнице между переводом и различными версиями, адаптации и др.

Бихевиористический подход. На традицию американского бихевиоризма повлияли основополагающие работы Юджина Найда. Он провел несколько поведенческих тестов для того, чтобы помочь специ-

алистам по оценке перевода сформулировать более «объективные» утверждения о качестве перевода. В тестах использовались такие общие критерии, как «понятность» и «информативность». Таким образом, было сформировано убеждение: «хороший» перевод – это «эквивалентный отклик», и Юджин Найд сформулировал принцип «динамической эквивалентности». Динамическая эквивалентность подразумевает одинаковую реакцию рецептора перевода и рецептора исходного текста. Однако позже было отмечено, что проводимые тесты не способны сформировать критерии для определения «общего качества перевода», передать «понятность» и «информативность», а также создать способ измерения «эквивалентного ответа» [3].

Функциональный подход (скопос-теория). Представителем указанного теоретического подхода является Кристиана Норд. В основу ее трудов легла скопос-теория, что сразу выделяет главным критерием при переводе понятие «цель». В своих работах К. Норд выделяет такие ключевые моменты, как цель перевода (итоговый продукт работы), задачи (промежуточные этапы достижения цели), функции (намерения перевода). Ученый выдвигает четыре функции текста, которые по-разному могут проявляться в тексте и создавать ряд трудностей при переводе: фактическая, референтная, экспрессивная и апеллятивная. Относительно самого процесса оценивания качества перевода К. Норд отмечает крайнюю важность, чтобы скопос исходного текста и перевода был одинаковым, поэтому необходимо квалифицировать типы ошибок по функциям текста. Так, она предлагает выделять экстратекстуальные ошибки, которые находятся на прагматическом и лингвокультурном уровнях, так как степень их серьезности гораздо выше, чем у интертекстуальных ошибок, которые находятся на лингвистическом уровне. Однако К. Норд не предлагает конкретных методов и критериев оценивания качества перевода. По ее мнению, заказчик перевода сам обозначает перед исполнителем параметры, которым должен соответствовать полученный текст [4].

Лингвистические подходы можно найти в работах таких ученых, как Мона Бейкер, Айан Мейсон, Бейзил Хатим, Эрих Штайнер и др. Все они расширили сферу трансляционных исследований, включив теорию речевых актов, анализ дискурса, прагмалингвистику и социо-прагматику. Лингвистические подходы пытаются объяснить связь между текстом или его особенностями и тем, как они воспринимаются автором, переводчиком и читателями, но подходы различаются по своим способностям предоставлять подробные процедуры для анализа и оценки. Наиболее многообещающими являются подходы, которые учитывают взаимосвязь контекста и текста, поскольку неразрывная связь между языком и реальным миром является определяющей в создании смысла и в переводе [1].

В основе количественной оценки качества перевода лежит проверка одного или нескольких фрагментов текста, где указываются нормы допущенных ошибок в количественном соотношении. В результате полученных данных переводу присваивается статус: приемлемый или неприемлемый.

Одной из первых количественных систем оценки качества перевода стала модель оценки Sical (Canadian Language Quality Assessment System) Канадского государственного переводческого бюро (Canadian translation Bureau). Система Sical – это модель оценки качества перевода для текстов объемом не более 400 слов, в основе которой лежит принцип подсчета общего количества ошибок по четырем критериям: языковые ошибки, переводческие ошибки, существенные и несущественные ошибки. В конце подсчета переводу может быть присуждено значение «наилучший», т.е. нет существенных и максимум шесть несущественных ошибок (A). Приемлемый перевод – это отсутствие существенных ошибок и не более 12 несущественных (B). Удовлетворительный перевод, но требующий редакции, – наличие одной существенной ошибки и до восемнадцати несущественных (C). Неприемлемым переводом считается тот, где было совершено более одной существенной ошибки и более 18 несущественных (D) [5, 6]. Данная система требовала доработки, так как критерии были сконцентрированы не на проверке текста в целом, а на отдельных словах. Также ограничение в количестве слов не дает возможности проверять тексты большого объема, не разбив его предварительно.

Позже была разработана схожая модель оценки качества перевода, рассчитанная на определенный объем текста и количество ошибок. Система SAE J 2450 (J2450 Translation Quality Metric) является уникальной в своем роде, так как подходит для любого языка оригинала и перевода, нацелена только на технический текст в автомобильной отрасли. Данная модель базируется на следующих критериях: неправильные термины, синтаксические ошибки, опущения, неверная структура слова, орфографические ошибки, пунктуационные ошибки, смешанные ошибки. Каждый критерий имеет подробное описание. К тому же каждый пункт делится на подкатегории, которые придают ошибке степень серьезности: серьезная и незначительная. Степень «серьезная ошибка», в свою очередь, может оцениваться до пяти баллов, «незначительная ошибка» – до двух баллов. Так, чем выше общее количество баллов, тем ниже качество перевода. Стоит еще раз подчеркнуть, что система SAE J 2450 рассчитана только на оценивание технического текста автомобильной отрасли, здесь важны точность и четкость данных [7, 8].

Еще одной моделью оценивания качества технических текстов является ITR BlackJack. Она была разработана Британским агентством переводов (British Translation Agency, ITR). В данную модель входят

категории из 21 типичной ошибки, затрагивающие грамматику, опущение и терминологию. Данная модель используется в виде программного обеспечения, которое можно установить на персональном компьютере, что делает процесс оценки для эксперта гораздо удобнее [7, 9].

Приведем в качестве примера модель оценки качества, которая была создана американской ассоциацией переводчиков (American Translators Association, ATA). Шкала оценивания данной модели состоит из трех категорий ошибок. Первая группа ошибок – это форма перевода, в которую входят критерии, затрагивающие законченность работы, разборчивость, указание однозначного перевода слова или выражения. Вторая группа – это ошибки, которые влияют на понимание текста (неправильный перевод, неправильное понимание исходного текста, дополнения, пропуски, буквальность и т.д.). Третья группа – это механические ошибки: грамматика, синтаксис, пунктуация, орфография и т.д. Баллы присуждаются по степени серьезности: 1, 2, 4, 8, 16. Как позже отметили многие ученые, не было точного объяснения, по каким признакам рассчитывать степень серьезности ошибки. Также система не совсем удобна в своем применении, поскольку слишком много пунктов, которые нужно учитывать при подсчете ошибок. Поэтому оценка качества перевода может быть не вполне корректной [7, 10].

Одной из самых успешных и востребованных моделей оценивания качества нехудожественных текстов является система, разработанная международной некоммерческой ассоциацией LISA (the Localization Industry Standards Association). В ее базу была заложена довольно обширная классификация переводческих ошибок, расположенных по степени их серьезности. Данная система представлена в виде таблицы, где по вертикали идет перечисление типов ошибок, а по горизонтали показана степень их серьезности. В ее основе лежит индекс качества перевода, который позволяет количественно оценить перевод. Индекс рассчитывается по следующей формуле:

$$TQI = (1 - EP/W) \times 100,$$

где EP (Error Points) – суммарное количество баллов ошибок; W (Words) – количество слов в тексте.

Шкала типов ошибок делится на нормативно-языковые, лексико-семантические, грамматические, фразеологические, смысловые, терминологические. По степени серьезности разделяется на недочеты, негрубые ошибки и грубые. TQI выводится в процентах. На основе полученных данных отличным переводом считается тот, чей TQI равен 98–100%, хороший – 95–97%, удовлетворительный – 90–94%, неудовлетворительный – ниже 90% [11].

Использование системы оценки качества перевода в образовательном процессе

Согласно основной образовательной программе высшего образования 45.03.02 «Лингвистика» направления подготовки «Перевод и переводоведения» факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета от 2016 г., студент при выпуске должен обладать следующими навыками письменного перевода:

- ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
- ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-14: владение этикой устного перевода [12].

Так, перед преподавателями стоит задача помочь студентам освоить вышеперечисленные компетенции и выработать определенную стратегию для контроля и проверки успеваемости обучающихся. Разработка критериев контроля качества перевода в процессе обучения студентов представляет сложную задачу, требующую комплексного подхода. Поскольку со стороны преподавателя данная система позволит сделать оценку перевода более объективной, на основе полученных данных можно отмечать сильные и слабые стороны студента, выявлять, являются ли ошибки систематическими или случайными, отслеживать прогресс отдельного человека или всей группы, а также понять, является ли выбранная методика преподавания успешной.

Со стороны студента-переводчика критерии указанной системы могут выступать в качестве некоего стандарта качественного перевода, показывать их сильные и слабые стороны, чтобы самостоятельно над ними работать. Отслеживание собственных результатов также способно поддерживать мотивацию студентов в изучении иностранного языка, в том числе в улучшении навыков оценки своих достижений и уровня развития переводческих компетенций.

В настоящее время наиболее известным подходом в обучении переводчиков посредством системы оценки качества перевода являются работы испанской школы переводоведения. Кристофер Уоддингтон, доцент испанского университета Понтифисия Комильяс, в своей науч-

ной работе «Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity» рассматривает четыре метода.

Метод А от Ампаро Уртадо Альбир, испанского профессора университета Валенсии. Метод оценивает перевод на основе анализа ошибок. Все ошибки разделены на три группы: влияющие на понимание исходного значения текста оригинала, влияющие на языковые нормы языка перевода и влияющие на передачу первичной и вторичной функции исходного текста. В рамках балльной системы ошибка классифицируется как серьезная, за которую отнимают 2 балла, или несерьезная, за которую отнимают 1 балл. Кроме того, метод также дает дополнительные баллы за хорошие решение переводческих задач, например, 1 балл просто за хорошее решение и 2 балла – за очень хорошее решение. Общее количество баллов за весь текст перевода – 110. Затем из данной суммы вычитают баллы за ошибки и делят результат на 11, чтобы получить оценку от 0 до 10 (стандартная оценка в испанской системе образования). Например, если учащийся набирает в сумме 66 баллов, его результат будет рассчитан следующим образом: $110 - 66 = 44 / 11 = 4$ (результат неудовлетворительный; самая низкая оценка – 5). Однако такая система оценки позволяет более длинным текстам получить больше отрицательных баллов, чем коротким. Таким образом, у длинных текстов больше вероятность получить меньшее количество баллов, чем у коротких [13].

Метод В от доктора Кристофера Уоддингтона, доцента испанского университета Понтифисия Комильяс. Также основан на анализе ошибок; разработан для учета негативного влияния ошибок на общее качество перевода. Проверяющий сначала должен решить, является ли отклонение ошибкой перевода или просто языковой ошибкой. Для этого необходимо принять решение – влияет ли ошибка на передачу содержания оригинала в тексте перевода. Если это языковая ошибка, то отнимается 1 балл, если это ошибка перевода, то 2 балла. В таком случае также необходимо дополнительно оценить ошибку перевода на степень негативного влияния на перевод в целом, принимая во внимание цели исходного текста и реципиента, указанные в инструкциях для каждого перевода (табл. 1).

Таблица 1

Система оценок и типология ошибок в методе доктора К. Уоддингтона, 1999 г.

Негативное влияние на слова в исходном тексте	Взыскание за негативное влияние, баллы
На 1–5 слов	2
6–20 слов	3
21–40 слов	4
41–60 слов	5
61–80 слов	6
81–100 слов	7
Больше 100 слов	8
На весь текст	12

Метод оценки такой же, как в методе А, только общее количество баллов 85 и делится на 8,5. Например, если у ученика 30 баллов, то $85 \div 30 = 2,83$. Перевод считается зачтенным [4].

Метод С – это целостный метод оценки, характеризующийся следующими особенностями (табл. 2):

Т а б л и ц а 2

Целостный метод С

Уровень	Точность передачи содержания исходного текста	Качество выражения в тексте перевода	Степень выполнения задачи	Оценка
5	Полная передача содержания исходного текста. Требуется лишь незначительная доработка для достижения профессионального стандарта	Почти весь перевод читается как текст, изначально написанный на английском языке. Возможны незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки	Успешный	9, 10
4	Практически полная передача содержания; могут быть допущены одна или две несущественные неточности. Требуется определенной доработки для достижения профессионального стандарта	Большая часть текста читается как изначально написанный на английском языке. Есть ряд лексических, грамматических или орфографических ошибок	Практически полностью успешный	7, 8
3	Передана общая идея (идеи), но с некоторыми неточностями. Требуется значительного пересмотра для достижения профессионального стандарта	Одна часть текста читается как произведение, изначально написанное на английском языке, другая – как перевод. Имеется значительное количество лексических, грамматических или орфографических ошибок	Адекватный	5, 6
2	На передачу содержания влияют серьезные неточности. Требуется тщательной доработки для достижения профессионального стандарта	Почти весь текст читается как перевод. Постоянные лексические, грамматические или орфографические ошибки	Неадекватный	3, 4
1	Совершенно неадекватная передача содержания исходного текста; перевод не стоит пересматривать	У переводящего нет навыков адекватно выражать свои мысли на английском языке	Абсолютно неадекватный	1, 2

1) единая шкала, которая рассматривает переводческую компетенцию в целом, вместо того, чтобы разделять ее на различные подкатегории, представляющие разные навыки переводчика;

2) в инструкции у оценивающего не используется терминология, которая предполагала бы наличие специальных знаний, например из области прикладной лингвистики;

3) модель включает в себя пять уровней для того, чтобы снизить влияние субъективного взгляда оценивающего. На каждом уровне есть две оценки. Это соответствует испанской системе оценивания в образовании.

Модель D состоит из комбинации метода анализа ошибок В и целостной модели С в соотношении 70/30; другими словами, на метод В приходится 70% общего результата, а на метод С – оставшиеся 30% [5].

Рассматривая вышеперечисленные методы, можно предположить, что для оценки работы студентов больше подходит метод D. Поскольку указанная система включает в себя как количественный аспект, который точно указывает на тип и вес ошибок, так и дает целую рефлексирующую оценку на перевод студента.

Таким образом, на основе изученного теоретического и практического материала была разработана система оценки качества перевода с китайского на русский язык для студентов-лингвистов 4-го курса специальности «Перевод и переводоведения» по дисциплине «Теория и практика перевода». Учитывая тот факт, что система оценки должна не только демонстрировать общее качество перевода студента и совершенные ошибки, но и быть нацелена на развитие переводческих компетенций, за основной подход к созданию модели был принят метод D. 70% оценки – это баллы за перевод, полученные по количественной системе оценки, вдохновленной LISA, 30% – это комплексная оценка с указанием на навыки, над которыми стоит поработать.

Количественная система оценки состоит из пяти уровней: смысловые ошибки (передача смысла исходного текста), стилевые нормы, терминология и прецизионная лексика, языковые нормы языка перевода, оформление текста. Уровень «Смысловые ошибки» является ключевым, так как помогает отбирать переводы, которые требуют доработки. Уровень «Терминология и прецизионная лексика» был разработан отдельно, так как перевод текстов связан с экономической тематикой, где указанные аспекты играют важную роль в передаче смысла исходного текста.

В каждом уровне есть подкатегории с соответствующими уровню ошибками. Ошибка может быть серьезной, несерьезной либо ошибок нет совсем или допущена одна.

В зависимости от степени влияния ошибки на текст перевода ей присуждается бонус за сложность, т.е. сначала категории назначается

балл, а затем умножается на бонус. Таким образом получается общее количество баллов за одну категорию. Для уровней «Стилистические ошибки» и «Языковые ошибки» были введены особые условия: если студент допустил по одной ошибке по каждому критерию, то отнимается 1 балл от общей суммы за уровень «Стилистические ошибки» и 3 балла – за «Языковые ошибки». Стоит отметить, что студентам заранее будет выдана инструкция по оцениванию перевода с полным списком критериев и их расшифровкой, чтобы у обучающихся сложилось представление о предъявляемых требованиях к их переводу и способу ведения оценки.

Как было отмечено выше, в методе А есть явный недостаток в соотношении объема переводимого текста с количеством полученных отрицательных баллов. Поэтому было принято решение, что объем исходного текста, выданный студентам 4-го курса на перевод с оценкой, будет соответствовать 1 500 знакам без пробелов. Чем выше курс, тем объем исходного текста будет больше и количество ошибок в категориях будет корректироваться.

Оценки выводятся следующим образом: тексту перевода присуждается 74 балла, или 100% качества перевода. Общий процент качества перевода рассчитывается по формуле

$$(N/74) \times 100\%,$$

где N – это общее количество баллов, полученных при оценке. Затем в зависимости от полученных процентов переводу присуждается оценка «отлично» – 85–100%, «хорошо» – 70–84%, «удовлетворительно» – 50–69%, «неудовлетворительно» – меньше 50% (табл. 3).

Таблица 3

Система оценки качества перевода в обучении переводу

Уровень	Ошибки	Критерий	Баллы	Бонус за сложность
Смысловые ошибки	Искажение	Была полностью искажена фактуальная, подтекстовая информация. От 3 до 5 ошибок	0	4
		Была частично искажена фактуальная, подтекстовая информация. 1–2 ошибки	1	
		Полностью передана фактуальная, подтекстовая информация. 0 ошибок	2	
	Неточность	Более 3 ошибок	0	4
		2–3 ошибки	1	
		0–1 ошибка	2	
	Неясность	Более 3 ошибок	0	4
		2–3 ошибки	1	
		0–1 ошибка	2	

Если допущено пять ошибок на критерии «Искажение», перевод отправляется на доработку студенту. Дальше перевод не проверяется.

Если в общей сумме допущено девять ошибок на уровне «Смысловые ошибки», перевод отправляется на доработку студенту и дальше уже не проверяется.

Оставшиеся 30% представляют собой четыре уровня комплексной оценки (табл. 4), в основе которой лежат эквивалентность и адекватность перевода и метода С. Указанная система позволяет дать преподавателю развернутую рефлексия на перевод студента и порекомендовать ему, какие навыки следует еще развивать (табл. 5).

Т а б л и ц а 4

Уровни комплексной оценки перевода студентов

Стилистические ошибки	Нарушение стилистического единства текста	Более 3 ошибок	0	3
		2–3 ошибки	1	
		0–1 ошибки	2	
	Неверный перевод экспрессивной лексики, художественно-выразительных средств или фразеологических единиц	Более 3 ошибок	0	2
		2–3 ошибки	1	
		0–1 ошибка	2	
Ошибки в терминологии и прецизионной лексики	Отсутствие единства терминов	У двух и более терминологических единиц допущена ошибка в единообразии	0	3
		У одной терминологической единицы допущена ошибка в единообразии	1	
		У всех терминов сохранено единообразие	2	
	Неверно подобран эквивалент терминологической единицы ЯП	У двух и более терминологических единиц допущена ошибка в переводе	0	4
		У одной терминологической единицы допущена ошибка в переводе	1	
		У всех терминов нет ошибок в переводе	2	
	Прецизионные слова	Ошибок в прецизионных словах нет (или допущена одна негрубая ошибка)	0	4
		Допущено 2–3 ошибки	1	
		Более 3 ошибок	2	
Языковые нормы ЯП	Морфологическая ошибка	Более 3 ошибок	0	1
		Допущено 2–3 ошибки	1	
		Морфологических ошибок нет (или допущена одна негрубая ошибка)	2	

	Синтаксическая ошибка	Более 3 ошибок	0	1
		Допущено 2–3 ошибки	1	
		Синтаксических ошибок нет (или допущена одна негрубая ошибка)	2	
	Орфографическая ошибка	Более 3 ошибок	0	1
		Допущено 2–3 ошибки	1	
		Орфографических ошибок нет (или допущена одна негрубая ошибка)	2	
	Пунктуационная ошибка	Более 3 ошибок	0	2
		Допущено 2–3 ошибки	1	
		Пунктуационных ошибок нет (или допущена одна негрубая ошибка)	2	
	Лексическая ошибка	Более 3 ошибок	0	2
		Допущено 2–3 ошибки	1	
		Лексических ошибок нет (или допущена одна негрубая ошибка)	2	
Форматные ошибки	Опечатка	Более 3 ошибок	0	1
		Допущено 2–3 ошибки	1	
		Ошибок в опечатках нет (или допущена одна негрубая ошибка)	2	
	Нарушение единства оформления текста	Более 3 ошибок	0	1
		Допущено 2–3 ошибки	1	
		Оформление текста соответствует оригиналу или представленным требованиям (или допущена одна негрубая ошибка)	2	

Т а б л и ц а 5

Уровни комплексной оценки переводов студентов

Уровень	Точность передачи содержания исходного текста	Допущенные ошибки	Оценка
1	Перевод адекватен и эквивалентен. При переводе была передана функция исходного текста. Вся информация была изложена точно и ясно. Возможно, есть небольшие неточности, но они не мешают восприятию смысла	Возможно, есть незначительные ошибки на уровне «Языковые нормы ЯП» или «Оформление текста». Однако в целом студент демонстрирует хорошие навыки владения русским и китайским языками, обладает необходимыми знаниями предметной области перевода	Отлично
2	Перевод адекватен и большую часть эквивалентен. При переводе была передана функция исходного текста. Большая часть информации была изложена точно и ясно. Есть незначительные ошибки, но они не мешают восприятию смысла	Есть незначительные ошибки на уровнях «Языковые нормы ЯП», «Оформление текста», а также ошибки на уровне «Терминология и прецизионные слова» в категориях «Прецизионные слова» или «Единство терминологии». В целом студент демонстрирует хорошие навыки владения русским и китайским языками, обладает необходимыми знаниями предметной области пере-	Хорошо

Уровень	Точность передачи содержания исходного текста	Допущенные ошибки	Оценка
		вода, но следует поработать над внимательностью при переводе имен собственных, числительных или над соблюдением единства в терминах	
3	Перевод по большей части адекватен, но не эквивалентен. При переводе была передана функция исходного текста, но есть неясности и неточности, которые мешают воспринимать текст перевода реципиенту, как следовало бы на языке оригинала	Помимо ошибок на уровнях «Языковые нормы ЯП» и «Оформление текста», есть несерьезные ошибки на уровне «Стилевые нормы» и серьезные ошибки на уровнях «Терминология и прецизионные слова» и «Передача смысла исходного текста». В целом у студента наблюдается неотработанные навыки письменной речи на русском языке, неполное понимание построения предложений на китайском языке, необходимость в отработке сохранения общего стиля перевода. Возможны недостаточные культурно-исторические знания о Китае, которые повлияли на перевод экспрессивной лексики, художественно-выразительных средств или фразеологических единиц. Рекомендуется углубить знания в предметной области перевода	Удовлетворительно
4	Перевод неадекватен и неэквивалентен. При переводе не была выполнена функция исходного текста	Ошибки допущены на всех уровнях. У студента наблюдаются проблемы в письменной речи русского языка, отсутствие анализа логики построения предложений на китайском языке, недостаточные знания в предметной области перевода	Неудовлетворительно

Заключение

Как было отмечено ранее, для определения критериев оценки качества перевода существуют теоретический и практический подходы. Теоретические подходы рассматривают такие компоненты перевода, для которых сложно установить четкие рамки, как в случае с видами ошибок. Например, реципиент, фоновые знания реципиента, функция текста оригинала, скопос-текста и т.д. Практический подход, выраженный в системе оценки качества перевода, помогает отойти от абстрактных понятий и четко указывать на недостатки перевода. Однако стоит отметить, что для подготовки студентов-переводчиков важны оба подхода. С теоретической точки зрения, студенты должны понимать, что

задача переводчика не просто перевести текст, а необходимо наладить акт коммуникации между автором и текстом перевода. Для этого нужно научиться проводить предпереводческий анализ, чтобы правильно ответить на вопросы: с какой целью был написан текст? кому адресован? что автор хотел передать через него? кто будет читать перевод? какой уровень предметной области у читателя переводящего языка? и т.д. Все это необходимо для того, чтобы совершить качественный перевод.

С практической точки зрения, применение системы оценки качества перевода позволяет не просто выделить неточности или отклонения в учебном переводе, а дать точное определение вида ошибки, задает определенные нормы, которые студенты должны соблюдать при переводе. Основная функция такой системы при работе со студентами не должна заключаться только в выявлении ошибок и выставлении оценки. Преподавателю необходимо изучить полученные данные, вместе со студентом обсудить и разобрать причину совершения ошибки для дальнейшего исправления и повышения навыков перевода у обучающегося. Таким образом, применение системы оценки качества перевода при обучении студентов-переводчиков может позволить развить компетенции, поставленные государством перед высшим учебным заведением.

Литература

1. **House J.** Translation Quality Assessment: Past and Present Abingdon : Routledge, 2015. 170 p.
2. **Savory Th.** The Art of Translation. Boston: The Writer, 1968.
3. **Nida E., Taber Ch.** The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 1969.
4. **Nord Ch.** Translating as a purposeful activity : functionalist approaches explained. Manchester : St. Jerome, 1961. 154 p. URL: <https://lib.ugent.be/catalog/rug01:000655109> (дата обращения: 25.01.2021).
5. **Amini M.** How to evaluate the TEFL students' translations: through analytic, holistic or combined method? // Lang Test Asia. 2018. № 8 (10). P. 1–8.
6. **Williams M.** The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment // Meta. 2001. № 46 (2). URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/59254661.pdf> (дата обращения: 25.01.2021).
7. **Альбукова О.В.** Обзор существующих подходов к проблеме оценки качества перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4 (58). С. 65–69.
8. **SAE International:** SAE J2450 Translation Quality Metric Task Force. URL: <https://www.sae.org/standardsdev/j2450p1.htm> (дата обращения: 25.01.2021).
9. **Ковальчук Е.А.** Оценка качества перевода: проблема поиска эффективных методов, стандартов и параметров // Ученые записки. 2010. № 11–2 (2). С. 81–85.
10. **Mary Ph.** Analytical assessment of legal translation : a case study using the American Translators // The Journal of Specialised Translation. 2017. № 27. URL: http://www.jostrans.org/issue27/art_phelan.pdf (дата обращения: 25.01.2020).
11. **TMS:** LISA QA Metric. URL: http://producthelp.sdl.com/SDL_TMS_2011/en/Creating_and_Maintaining_Organizations/Managing_QA_Models/LISA_QA_Model.htm (дата обращения: 25.01.2021).

12. **ООП** НИ ТГУ ФИЯ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность подготовки «Перевод и переводоведение», квалификация бакалавр, утверждено 16.06.2016. С. 11.
13. **Waddington Ch.** Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity // Meta. 2001. Vol. 46, is. 2. P. 311–325.

Сведения об авторах:

Акулина Ксения Владимировна – аспирант, преподаватель, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия).

E-mail: ksenia.akulina31@gmail.com

Тихонова Евгения Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия).

E-mail: evkulmanakova@gmail.com

Поступила в редакцию 12 октября 2021 г.

Application of the translation quality assessment system in the training of linguist-translators

Akulina K.V., Postgraduate Student, Lecturer, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: ksenia.akulina31@gmail.com

Tikhonova E.V., Ph.D. (Education), Associate Professor, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: evkulmanakova@gmail.com

DOI: 10.17223/19996195/56/8

Abstract. The issue of assessing the quality of translation is relevant in three areas: translation theory, professional activity and training. From the point of view of translation theory, at the moment this topic remains quite discussed, since in order to find an answer to the question posed, it is necessary to establish translation quality standards, which are also one of the discussion topics in science. Among the existing translation quality standards, the following should be highlighted: European EN 15038, US standard ASTM F2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation, ISO 12616: 2002, as well as the domestic standard – GOST 7.36-2006 “System of standards for information, librarianship and publishing... Unpublished translation. Coordination, general requirements and rules of registration”. In the listed works, clearly defined legal relations between the customer and the translator, requirements for the translator, general rules for translating were identified, however, clear criteria and norms for the process and the text of the translation were not spelled out, therefore, these standards were not taken as the basis for the development of a translation quality assessment system. for teaching linguistic students to translate from Chinese into Russian. Returning to the issue of assessing the quality of translation, you may encounter different approaches. For example, Theodore Savory presents the assessment of translation quality as a judgment based on personal feelings, impressions and subjective opinion of the reviewer. In opposition to this view, one can imagine Eugene Nida's theory of functional equivalence, according to which a good translation is an equivalent response. An almost similar idea is proposed by Christiane Nord with the skopos theory. The scientist believes that the translation of the text should meet the purpose of the original text, as a result of which four functions of the text are described: factual, referential, expressive and appellative, each of which may contain extratextual, intertextual and linguocultural errors. In particular, it is worth noting the linguistic approach to assessing the quality of translation, which includes theories of speech acts, discourse analysis, pragmalinguistics and sociopragmatics. From the point of view of professional activity, the assessment of the quality of translation serves as a "sieve" for the selection of personnel, the assessment of the translation product, the guarantor of quality to customers. A quantitative system for assessing the quality of translation is developed for a specific genre and style of text, evaluates the translation in a point system and makes a short report on the tested product.

In the process of assessing the quality according to the specified criteria, it helps to reduce the subjective view of the inspector. As for teaching, the application of the translation quality assessment system allows the teacher to clearly indicate translation errors, to track the progress of both an individual student and the whole group. However, in addition to highlighting the violation of the language and style norms of translation, the teacher, thanks to this tool, can influence the effective development of students' translation competencies, since data analysis allows you to see the nature and consistency and, in the course of the conversation, understand the nature of the mistakes made. The Spanish school of translation has achieved significant success in this area, in this study, the works of Amparo Hurtado Albir and Christopher Waddington were considered. Thus, on the basis of the material studied, a developed system for assessing the quality of translation from Chinese into Russian in the field of digital economy is proposed for linguistic students of the 4th year of the specialty "Translation and Translation Studies" in the discipline "Theory and Practice of Translation".

Key words: translation quality assessment system; translation training; evaluation method

References

1. House J. (2015) Translation Quality Assessment: Past and Present. Abingdon: Routledge. 170 p.
2. Savory T. (1968) The Art of Translation. Boston: The Writer.
3. Nida E., Taber C. (1969) The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill.
4. Nord C. (1961) Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome. 154 p. URL: <https://lib.ugent.be/catalog/rug01:000655109>
5. Amini M. (2018) How to evaluate the TEFL students' translations: through analytic, holistic or combined method? // Lang Test Asia. 8(10). p. 1–8.
6. Williams M. (2001) The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment // Meta. 46 (2). URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/59254661.pdf> (Accessed: 25.01.2021).
7. Albukova O.V. (2016) Obzor sushchestvuyushchikh podkhodov k probleme otsenki kachestva perevoda [Review of existing approaches to the problem of assessing the quality of translation] // Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. 4 (58). pp. 65–69.
8. SAE International: SAE J2450 Translation Quality Metric Task Force. URL: <https://www.sae.org/standardsdev/j2450p1.htm> (Accessed: 25.01.2021).
9. Kovalchuk E.A. (2010) Otsenka kachestva perevoda: problema poiska effektivnykh metodov, standartov i parametrov [Assessment of the quality of translation: the problem of finding effective methods, standards and parameters] // Uchyoniye zapiski. 11–2 (2). pp. 81–85.
10. Phelan M. (2017) Analytical assessment of legal translation: a case study using the American Translators // The Journal of Specialized Translation. 27. URL: http://www.jostrans.org/issue27/art_phelan.pdf (Accessed: 25.01.2020).
11. TMS: LISA QA Metric. URL: http://producthelp.sdl.com/SDL_TMS_2011/en/Creating_and_Maintaining_Organizations/Managing_QA_Models/LISA_QA_Model.htm (Accessed: 01/25/2020).
12. OOP NI TGU FIYA po napravleniyu podgotovki 45.03.02 Lingvistika, napravlennost' podgotovki "Perevod i perevodovedeniye", kvalifikatsiya bakalavr, utverzhdeno 16.06.2016 [NR TSU, the Faculty of Foreign Languages, Main Educational Program for the major Linguistics 45.03.02 (Bachelor's degree), approved on June 16, 2016].
13. Waddington C. (2001) Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity // Meta. Vol. 46 (2). p. 311–325.

Received 12 October 2021